

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES  
AÑO 2017**

- 1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Interpretación Simultánea II
- 2) **AÑO:** Cuarto
- 3) **CARGA HORARIA:** 4 horas por semana
- 4) **PROFESOR/ES:** Norma Andrada – Andrea López
- 5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

**Objetivos generales:**

- Brindar al alumno la información teórica y práctica básica sobre la capacitación y el entrenamiento del Intérprete de Conferencias en la especialidad de Interpretación Simultánea.

**Objetivos específicos:**

- Lograr que el alumno aplique los conceptos teóricos de la capacitación en Interpretación Simultánea en relación con:
  - El acto de la comunicación – Finalidad
  - Roles de los actores participantes en el acto de la comunicación:  
Emisor – Receptor - Intérprete
  - Aspectos lingüísticos y extra lingüísticos
  - Aspectos terminológicos
  - El proceso de la interpretación como una serie de esfuerzos mentales:  
Escuchar – Procesar - Producir
  - Elementos para la preparación de conferencias
- Lograr que el alumno adquiera las técnicas utilizadas en la Interpretación Simultánea:
  - Shadowing
  - Time lag (Tiempo de respuesta)
  - Aplicación de la concentración y memoria
  - Pacing (Velocidad del discurso)
  - Entonación – Pronunciación - Fluidez
  - Asociación y disociación de conceptos
  - El proceso de ambigüación y desambigüación
  - Elaboración del discurso

- 6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

### MÓDULO 1 - Economía y Política

#### Conferencias:

- Organización de Naciones Unidas sobre la Carrera Armamentista, el Desarme Nuclear y Política Internacional
- El Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional sobre Economía y Política Económica en los Países en Desarrollo y Subdesarrollo
- La Bolsa y el Mercado de Valores
- Marketing
- Temas de impacto global acontecidos durante el año

### MÓDULO 2 – Medio Ambiente

#### Conferencias:

- Normas IRAM e ISO 14000
- Sistemas de Gestión Ambiental
- Desertificación
- Implementación de Sistemas de Salud, Seguridad y Medio Ambiente
- Explotación de petróleo y gas
- Explotación minera

### MÓDULO 3 – Ingeniería Mecánica

#### Conferencias:

- Sistemas de mantenimiento de motores y calderas
- Sistemas de Seguridad Industrial
- Mantenimiento y puesta a punto de instrumentos de medición de oxígeno y colectores de polvo
- Instalación y mantenimiento de bombas mecánicas, compresores, motores y válvulas

### MÓDULO 4 – Tecnología de la Información y Telecomunicaciones

#### Conferencias:

- Sistemas de comunicaciones inalámbricas
- Sistemas de telefonía básica
- Sistemas de telecomunicaciones satelitales y celulares
- Sistemas de redes, networking y trunking
- Avances en tecnología de la información
- Sistemas de alta tensión y de generación de energía eléctrica

### MÓDULO 5 – Medicina

#### Conferencias:

- Neurología. Mal de Alzheimer. Demencia
- Dermatología

- Endocrinología
- Sistema inmunológico y enfermedades infecciosas. SIDA
- Cardiología - Hipertensión arterial. Arritmias
- Cáncer de piel y de mama

7) **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:**

El material de estudio será provisto por el Profesor e incluirá material impreso, casetes y videos que se utilizarán en las clases prácticas de la Interpretación Simultánea.

**BIBLIOGRAFÍA CONSULTIVA BÁSICA:**

*Interpreting for International Conferences, Danica Seleskovitch*

*Conference Interpreting: Current Trends in Research, Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor*

*Language Processing and Simultaneous Interpretation, Birgitta Dimitrova y Kenneth Hytlenstam*

*Simultaneous Interpretation, Robin Setton*

*The Interpreter's Edge, Third Edition*

*Consecutive Interpretation and Note Taking, Holly Mikkelson*

*En torno de Babel, Laura Bertone*

*Material impreso de discursos de Naciones Unidas; cintas y videos de conferencias reales en inglés y español*

*Material extraído de sitios web relacionados con los temas a desarrollar.*

8) **PRUEBAS PARCIALES Y OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

Se tomarán 2 exámenes parciales al finalizar cada cuatrimestre con sus respectivos recuperatorios.

Los exámenes parciales serán orales y consistirán en la Interpretación Simultánea de una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en video, del inglés al castellano y una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en

video, del castellano al inglés sobre los temas dados en el período correspondiente. La nota mínima de aprobación será de 4 (cuatro).

En caso de ausencia o aplazo deberá aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) el examen recuperatorio correspondiente.

La nota de los trabajos prácticos será promediada con la nota de los exámenes parciales y/o recuperatorio, siendo la nota mínima de 4 (cuatro).

El alumno que no apruebe los trabajos prácticos no podrá aprobar la cursada de la materia.

9) **PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

El examen final será oral y consistirá en la Interpretación Simultánea de una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en video, del inglés al castellano y una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en video, del castellano al inglés, sobre los temas dados durante el año.

Para aprobar el examen final con una nota mínima de 4 (cuatro), el alumno deberá cumplir con los requisitos indicados en el Punto 5 – Objetivos de la Asignatura.

10) **FIRMA DE/LOS PROFESOR/ES Y FECHA:**

Norma Andrada

Andrea López

Marzo de 2017

11) **FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE LA CARRERA Y FECHA:**

Sello de la Unidad Académica



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA  
Directora  
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS